



**=H || ALPHABĒTON || Alphabetum.|| Ein A B C
B[ue]chlein/|| Daraus man die vier Haupt=||Sprachen/ als
|| Ebraisch/|| Griechisch/|| Lateinisch/|| Deutsch etc.||
Leicht buchstabieren vnd lesen lernen ...**

Hutter, Elias

Nürnberg, 1597

VD16 H 6431

Today achare hammischteh. Das Gratias nach Tisch.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-70191](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-70191)

Todah achare
hammisch-
teh.

1.

*Hodu lajho-
vah, Ki Thof,
Ki leolam chaf-
do. Noten lé-
chem lechol ba-
sar, noten lifhe-
mah lachmah,
lifne ofef á-
scher ijkráu. Lo
bigfurath haf-
sus jechpaz, lo-
beschoke haifch
ijzen. Rozeh
jehovah eth je-
reais, & hame-
jachalim le-
chasdo.*

תּוֹדָה לַיהוָה אַחֲרַי
חֲמִישִׁיתָ :

א

תּוֹדָה לַיהוָה כִּי
טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
נִתַּן לָהֶם לֶלֶחֶם
בְּשֶׁד נִתַּן לְבָרֵמָה
לְחֵמָה לִפְנֵי עֵינֶיךָ
אֲשֶׁר יִקְרָא לֵאלֹהֵי
בְּגִבּוֹרֹת הַסּוֹס יִחַפֵּץ
לֵאלֹהֵי בְּשׂוֹקֵי תַאֲשִׁיב
יִרְאֶה : רִצְוֹן
יִהְיֶה שִׁמְחָה יִרְאֶה
לְחֲסִדוֹ :

Εὐχαριστία τῆς
τραπέζης.

Α

Εξομολογήσθε
τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀ-
γαθὸς, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. Ὁ δεῦρ
τὴν τροφήν πάσῃ
σάρκι, καὶ τοῖς
κτῆνεσι τροφήν
αὐτῶν, ὁ τοῖς
νεύσοις τῶν κρο-
κῶν τοῖς ἐπικα-
λυμένοις αὐτοῦ.
ὅτι ἐν τῇ δυναστείᾳ
τῆ ἰσχυρίας θελή-
σει, ὅτι ἐν ταῖς
κνήμασι τῶ ἀν-
δρός θύσει. Ευ-
δοκεῖ κύριος ἐν τοῖς
βοηθουμένοις αὐ-
τοῦ, καὶ ἐν τοῖς
ἐλπίζουσιν ἐπὶ τῷ
ἔλεει αὐτοῦ.

Gra.

Gratiarum a-
ctio. post ci-
bum sum-
ptum.

1.

Confitemi-
ni Domino
quoniam bo-
nus, quoniam
in secula mise-
ricordia ejus.
Qui dat escā
omni carni,
qui dat jumē-
tis escam ipso-
rum & pullis
corvorum in-
vocatibus e-
um. Non in
fortitudine e-
qui volunta-
tem habebit,
neq; in tibijs
viri benepla-
citurum erit ei.
Beneplacitū
est Domino
super timen-
tes eum, & in
eis qui sperant
super miseri-
cordia ejus.

Das Grattias nach
Tisch.

1.

Dancket dem Herrn/
denn er ist freundlich/
vnd seine Güte wehret
ewiglich / der allem
Fleische speise giebt/
der dem Viehe sein fut-
ter giebt / den jungen
Raben / die ihn anruf-
fen / er hat nicht lust an
der stercke des Rosses/
noch gefallē an jeman-
des beinen / Der Herz
hat gefallen an denen
die in fürchtē / vnd auff
seine Güte warten.

§

TODA

TODA a-
chare ham
mischteh,

2.

*Nodech lecha
jehovah Elo-
him afinu, beje-
schuah hamma-
schiaoh adone-
nu, alcolthuso-
thécha; ascher
tihieh vethim-
loch leolam va-
ed, AMEN.*

תודה אחרי
: המישתה

ו

תודה לך יהוה
אלהים
בשועת
אדונינו על-
תמידך אשר
ותמלוק לעולם ועד
אמן

Ευχαριστία τῆς
τραπέζης.

B

Ευχαριστοῦμεν
σοι κύριε θεός πατέ-
ρ, διὰ τοῦ ΙΗ-
ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
κυρίου ἡμῶν, ὑ-
πὲρ πάντων τῶν
ἐνεργειῶν σου,
ὡς ἦς καὶ βασι-
λεύεις εἰς τὸς αἰ-
ῶνας ἈΜΗΝ.

CRA-

GRATI-
arum actio post
cibum sum-
ptum.

2.

Gratias agi-
mus tibi Do-
mine Deus
pater, per Je-
sum Christum
Dominū no-
strum pro uni-
versis benefi-
cijs tuis, qui
vivis & re-
gnas in secu-
la seculorum,
Amen.

Das Gratiar nach
Tische.

ij.

Wir dancken dir Herz
Gott Vatter / durch
Jesum Christum vn-
sern Herrn / für alle dei-
ne Wohlthat / der du le-
best vnd regierest in
Ewigkeit / Amen.



NV.